

«Краткая история Крыма» от истоков, при Аббасидах, до Менгли Герая (870/1465). Часть 2¹

Рефат Абдужемилев

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический
университет им. Ф. Якубова»)*

Аннотация. В недавнее время открытый доступ для ученого мира получил новый источник по истории Крымского ханства и Золотой Орды. Оцифрованная рукопись датируется 1701 годом и имеет заголовок «Résumé de l'histoire de Crimée » des origines, sous les Abbassides, à Mengli Giray (870/1465) («Краткая история Крыма» от истоков, при Аббасидах, до Менгли Герая, 870/1465). Место нахождения рукописи – Университетская библиотека языков и цивилизаций (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations). Источник представлен в коллекции османских турецких рукописей (Fonds de manuscrits turcs ottomans) под шифром MS.TURC.110g.

Ключевые слова: Аббасиды, Герай, Золотая Орда, Крымское ханство, крымскотатарская литература, нарративный источник, хроника.

Для цитирования: *Абдужемилев Р. Р.* «Краткая история Крыма» от истоков, при Аббасидах, до Менгли Герая (870/1465). Часть 2 // Крымское историческое обозрение. 2021. № 2. С. 199–210. DOI: 10.22378/kio.2021.2.199-210

Résumé de l'histoire de Crimée des origines, sous les Abbassides, à Mengli Giray (870/1465)

6. fesade ağaz idicek hazır ve müheyyâ olan bekler tutu deyü Deşt-ı Qıpçağın büyük uranda ağaz eylediler cümle Deşt-ı Qıpçağın bekleri ol Özbek üzerine cem' olunduqlarında ol hazır olan bekler urana cem' olunanlara dü bek Toqbuğa begi qatlı iden kimdir bilür mısız anı qatlı iden Toqtuğa Hannın oğlu Özbekdir başından qanun ile velâkin miras tahtını zabt eyledi pes cümle Deşt-ı Qıpçaq bekleri bu Toqbuğa begi qatlı idüb tahtına cülus iden Toqtuğa Hannın oğlu olduğu ma'ruf ve ayân olduqda cümleleri Özbek Hanı Han götürüb ve aña tabi' (tabu) oldılar Özbek Han eslâfindan ziyâde 'adil Han oldu Özbek rahmetullâhi aleyhi merhum veli-ahdi

¹ См. Часть 1 (Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 220–227).

Canbek Han oldı Canbek Handan ğayrı oğul evlâdı yoqdı Canbek Handan Berdibek doĝdı Canbek Hannıñ Berdibekden ğayrı ol evlâdı olmadı Canbek merhum oldu veli-ahdı Berdibek Han oldu Berdibek Han rahmetullâhi aleyhi yigirmi beş yâşında merhum olub Sayın Hannıñ nesli burda inqıraz bulub ve devlet-i Deşt-ı Qıpçaq dahi inqıraz buldı bundan soñra toqsan iki uruĝıñ sürleri (serverleri) bir yerde qarar bulub ittifaq idemediler ahır her uruĝ birer olanı maqam-ı Haniyete (Hanına?) iclâsitmegin murad eylediler aralarında cenk-ı cidal düşürdiler ta yüz elli seneyedek bir-birine düşdiler ahır taqatları taq olub üç tabun oldılar bir tabunı Özbek namıylâ bir olanı Han idüb Buhara semtine çekildiler ve bir tabunı Qazaq namıyle deryây-i Ser tarafına çekildi ve bir tabunı deryây-i I'dil tarafına Noĝay namıyle Toqtamış olanı Han idüb deryây-i I'dil ve etrafı zabt idüb anda qarar itdiler amma Deşt-ı Qıpçaqıñ Hanan

Перевод:

готовые к началу смуты беки, молвя: «Схватите!», предприняли большой уранда (сбор, вече) Дешт-и-Кипчака. Когда все беки Дешт-и-Кипчака собрались идти на того Узбека, два бека обратились к собравшимся на тот подготовленный уран беков: «Кто казнил Токбуга-бека, знаете ли вы? Его казнил сын Токтуга-хана – Узбек. ...законом ...однако же, он завладел наследственным престолом». Так, после того, как всем бекам Дешт-и-Кипчака стало известным и очевидным, что сего Токбуга-бека казнил и взошел на его престол сын Токтуга-хана, все они привели ханом Узбек-хана и покорились ему. Узбек-хан был более справедливым ханом, нежели его предшественники. Престолонаследник покойного Узбека, да будет милость Аллаха на нем, Джанбек стал ханом. Помимо Джанбек-хана, у него не было других сыновей. От Джанбек-хана родился Бердибек. У Джанбек-хана, помимо Бердибека, не было сыновей среди детей. Джанбек стал покойным. Его сын-престолонаследник Бердибек стан ханом. Бердибек-хан, да будет милость Аллаха на нем, упокоился в двадцать пять лет. И здесь род (поколение) Сайын-хана угас, а затем и угасло государство Дешт-и-Кипчак. Вслед за тем предводители девяноста двух уругов [родов], приняв решение в некоем месте, не смогли объединиться. В конце концов каждый уруг намерился способствовать вступлению на ханский престол по одному улану. И между ними закрались война и сопротивление. Аж до ста пятидести лет враждовали промеж собой. В конце, наконец обессилев, разделились на три лагеря [табун]. Один лагерь избрал ханом улана по имени Узбек и отошел в сторону Бухары. А другой лагерь с именем Казак отошел к реке Сер. А другой лагерь в сторону реки Идиль, с именем Ногай, выбрав ханом Тохтамышша, завладел местностью у реки Идиль и в округе, и там принимали решения. Однако правило Дешт-и-Кипчака в назначении ханов таково:

7. nasbında qaidesi ol idi ki Ögünk oğlu ya'ni Keneges Manğıt qabilesi nasib iderdi Noğay içinde ol iki uruğın halq az qalmışdı çoğusu Özbek ve Qazaq olub getmişdi anıñ için sair uruğı ol iki uruğa baqmayüb (taqmayüb?) Toqtamış Han eylediler idi bu sebebden Ögünk oğlu kederlendi amma içlerinde Ögünk babası Qutluqayâ bekden yârar ademleri yoğdı Qutluqayâ bek çoqluq Toqtamış Hannıñ ziyâretine (diyârına?) varmaz idi (?) oğlu Edgü varub gelirdi amma Toqtamış Han ve anı Han nasb iden ademler Qutluqayâyı ve Edgüyü aralıqdan qaldırmayâ bir vechle çaresin bulmadılar ahıru'l-emr bu iş için şehr-i Bulğarıñ Hanı Ebu'lhayr Hana dahil oldılar Ebu'lhayr Han oğlu Abdullah Mırza'i ve Ras begi ma'ıyyetine ta'yin idüb bir miqdar asker ile Qutluqayâ begi tutmayâ gönderdi bir taqrib ile vardılar Qutluqayâ begi ğaybetten (biğatnen?) tutub şehr-i Bulğara getirüb qatl itdiler amma oğlu Edgü begi tutmadılar Edgü bek firar idüb Timurlenk Şaha dahil düşüb hızmetinde bulındı Çin-i Maçinden Hitay şehrine azimet itdigi vaqt idi Timurlenk Şah dahi qabul idüb yânına aldı Edigi ğayet bahadır yârar yigit idi günden-güne Timurlenk Şahıñ rağbeti arta idi andan Hitayâ vardılar Hitay halqıyle Timurlenkiñ çoq zaman cengi oldu ahır aralarında mükâleme vaqı' olub barışdılar Hitay Timurlenke çoq hazine virdi Edgü ol havalilerde çoq bahadırlıq sürüb çoq işe yâradı ol ecilden Edgü begi Şah Timur on iki biñ askere baş itdi andan Şah Timur İttiqay-i Qaravul nam mahallerden ve Otuz İki Ergız (Oğuz? Ağız?) Elli İki Torğay nam mahallerden

Перевод:

в назначении ханов таково: Огюнк-оглу, то есть племена Кенегес, Мангыт принимали участие в назначении. Среди ногаев у тех двух уругов осталось мало люда. Многие ушли казаками и узбеками. Посему другие уруги, не глядя на те два уруга, сделали ханом Тохтамышша. По сей причине сын Огюнка опечалился. Однако среди них не было достойных людей, кроме отца Огюнка, Кутлукая-бека. Кутлукая-бек много (долгое время?) не навещивался (страны?) к Токтамыш-хану, а ходил его сын, Эдигю. Однако же Токтамыш-хан и назначившие его ханом люди не нашли возможного способа устранить Кутлукая и Эдигю. В конце концов, по приказу для исполнения сего дела вступили в связи с ханом города Булгар, Эбульхайр-ханом. Эбульхайр-хан же, назначив в своем стане своего сына Абдуллах-мирзу и Рас-бека предводителями, с кучкой войска отправил на поимку Кутлукая-бека. С наступлением близкого часа вышли в путь. И, неожиданно поймав Кутлукая-бека, привели того в город Булгар и казнили. Однако сына его, Эдигю-бека, не поймали. Эдигю-бек, пустившись в бегство, примкнул к Тимурленк-шаху и стал исполнять ему службу. А было это в то время, как направлялся он из Чин-и Мачина [Китая и Южного Китая] в город Хытай, и принял того Тимурленк-шах и взял с собой. Эдигю был весьма достойным богатырем и молодец. Изодня в день благосклонность Тимурленк-шаха росла. Тогда они отправи-

лись в Хытай. А с народом Хытая Тимурленк долгое время воевал. В конце же, учинив переговоры промеж собой, помирились. Хытай дал Тимурленку много казны. Эдигю долго проявлял купу богатства в тех краях и принес пользу во многих делах. Посему шах Тимур назначил Эдигю-бека главой (начальником) двенадцатитысячного войска. Тогда шах Тимур из местностей под названиями Иттикай-и Каравул [Осторожно – караул!], и Отуз Эки Эргыз [Тридцать Два Эргыза / Огуза?], Элли Эки Торгай [Пятьдесят Воробьев]

8. nam mahallerden zemin vilâyetine azimet eyledi ta Bulğar hududına vasıl olduqda Timurlenk Şah Bulğara vaz’-ı yed itmeyüb Bulğarıñ şimal tarafından Rus T vilâyetine dühul murad itdikde Edigü bek razı olmayüb Timurlenk Şaha dedi ki padişahsın benim babam Qutluqayâyı Bulğar Hanı Abdullah Han ile Ras bek qatl itdiler şimdi Allahıñ emriyle ol ekisinden qanım (qaim?) isterim padişahsın icrasın taleb iderim deyü ibram eyledikde naçar Timurlenk Şah şehr-i Bulğara revane oldı ol vaqt Ebulhayr Hannıñ oğlu Bulğara Han olmuşdı bu tarafdан Abdullah Han ve Ras bek Timur Şahıñ tarafına asker cem’ idüb çıqmışlardı Timurlenk Şah adem gönderdiler sözlери de bu idi ki siz asker giraniyle (askeriñiz ile?) bizim diyârımıza azimet eylediñiz aceb sebep ne ola eger dostluq ve qonaqlı gelmiş iseñiz riayetiñiz başımız üzerine ve eger ğayrı bir sebep var ise anı beyân idiñiz bu sözlери elçi varub Timurlenk Şaha arz itdikde Timurlenk cevaba şüru’ idüb dedi ki hem dostum ve hem qonağım azimetim Rus diyârınadır velâkin Edigü begiñ Abdullah Han ile ve Ras bekle şerr’ en da’vası var ve anı dahi şerr’ en fasl itmek zıqqatım (ziqanım?) borcudur gelsünler murafaa (merafu’?) şerr’i olsunlar bu olmayınca mümkün degildir cevab virüb gönderdi ve gendi şehr-i Bulğara revane oldu Abdullah Han dahi askeriyle Timurlenk Şaha istiqbal eyledi aralıqda çoq muharebe ve muqatele vaqı’ olub ahır şehr-i Bulğar askeri münhezim olub Abdullah Han ve Ras bek şehr-i Bulğara girdi ne maqsad (qıssad?) ibraz idilüb Timurlenk Şah şehr-i Bulğarı yedi seneyedek muhasara idüb sekizinci senede Bulğarın altın üstüne çevirdi ve Abdullah Han ile Ras begi tutub qatl-i ‘amm eyledi ol muharebede Toqtamış Han ile Deşt-ı Qırçaq gendi mahallerinde Bulğara imdada varmadılar ba’dehu harab-ı Bulğar Edigü çoq asker ile Toqtamış Hana azimet eyledi Toqtamış dahi asker-ı giraniyle (keraniyle?)

Перевод:

из местностей под названиями Иттикай-и Каравул [Осторожно – караул!], и Отуз Эки Эргыз [Тридцать Два Эргыза / Огуза?], Элли Эки Торгай [Пятьдесят Воробьев] отбыл в виляеты земли. И, добравшись аж до границы Булгара, Тимурленк-шах не приложил руки к Булгару. И, вознамерившись войти в виляет Рус с северной стороны Булгара, Эдигю-бек не согласился на то. Тогда же молвил Тимурленк-шаху: «Ты есть падишах, моего отца, Кутлукая, казнили хан Булгара, Абдуллах-хан, вместе с Рас-беком. А теперь же, по прика-

занию Аллаха, я желаю крови от сих двух. Ты есть падишах. Требую исполнения». Поневоле Тимурленк-шах вышел в путь в город Булгар. В то время сын Эбульхайр-хана стал ханом Булгара. А из сей стороны же Абдуллах-хан и Рас-бек, собрав войско на сторону Тимур-шаха, вышли в путь. И отправили человека к Тимурленк-шаху. А слова их были таковыми: «Вы со всем своим войском направились в наш край. Интересно, в чем же причина? Ежели вы пришли к нам с дружбой и погостить, тогда готовы мы оказать почтение. А ежели есть иная причина, тогда изложите ее». Когда же сии слова были доложены послем Тимурленк-шаху, то Тимурленк, приступив к ответу, молвил: «Я пришел и с дружбой, и погостить. Мой путь лежит в край Рус. Однако же у Эдигю-бека с Абдуллах-ханом и Рас-беком есть спор по шариату. И решить его по шариату – мой долг. Пусть приходят и предстанут перед судом шариата. А то без этого невозможно что-то и чинить». И с таким ответом послал того. А сам же отправился в путь в город Булгар. Абдуллах-хан же с войском вышел на встречу к Тимурленк-шаху. И промеж ними случилась долгая война и большое побоище. В конце концов войско города Булгар потерпело поражение, а Абдуллах-хан и Рас-бек вошли в город Булгар. Как показано в намерениях (рассказах?), Тимурленк-шах осаждал город Булгар около семи лет, а на восьмой год перевернул все вверх дном в Булгаре. И, поймав Абдуллах-хана с Рас-беком, устроил всеобщую казнь. В той войне Токтамыш-хан с Дешт-и-Кипчаком из своих мест не пошли на помощь Булгару. Впоследствии битвы с Булгаром, Эдигю с большим войском отбыл к Токтамыш-хану. Токтамыш же с полным (тяжелым? крайним?) войском,

9. qarşulayüb Edigüye muqabil oldı aralıqdan çoq muharebe ve muqatele vaqı' olduqda Edigüniñ uruğı Toqtamış Hannıñ askerinden çıqub Edigü askerine yoldaş olub ahır Toqtamış Hannıñ askeri inhizam olub dağıldı Toqtamış Han askerinden çıqub cüda düşüb diyâr-ı Sibr semtine firar eyledi Edigü bek arduna düşüb Ortış Başı Qaraş nam mahalline yetişüb ol mahallde Toqtamış Hanı qatl eyledi andan Şirin Barın Secevüt ve sair bekler Toqtamış Hannıñ oğlu Qadırberi Sultanı alub Quban ve Qırım tarafına firar idüb geldiler andan Timurlenk Şah cümle Deşt-ı Qıpçaq ve sair zemin halqını Edigüye teslim eyledi gendü Rus tarafına revane oldı ve ol tarafda bir qaç zaman revane olduqdan soñra Azaq qurbunda Timurlenk nam Suyâ gelüb qışlayüb andan çıqub Çerkez içinden Anatoluyâ geçdi getdi bu da bunda qalsun gelelüm Deşt-ı Qıpçaq Noğay tabunına bundan soñra Noğay iki firqa olub bir miqdarı Qadırberdi Sultan ile Quban ve Qırım tarafına çekildi ve çoğı deryây-i I'dil tarafında olub Edigü bege tabi' oldular bu iki tarafıñ aralarında qatl-ü ğaret çoq olmaq hasebiyle bir-birine düşüb gendülerine faydelü ve hayırlı hiç bir şeye baqmayüb biri-biriniñ aleyhinde fırsat arayüb gezdiler devlet-i Rusiyeniñ bahtı Edigü begüñ iki oğlu var idi büyük oğlu Nuraddin ve küçük oğlu Mansur idi Nuraddin Timurlenkiñ ma'iyyetinde Anadolu tarafına getmişdi ve küçük oğlu Mansur Turan tarafına getmişdi bu aralıqda Qadırberi fırsat bilüb I'dil tarafına

revane olub ğaybeten (biğaten?) varub Edigü begi qatl eyledi ve etrafa haber düşüb ol tarafda olan Noğay askeri yetişüb Qadırberdi Sultan ile cenk idüb ahır Qadırberdi Sultan askeri münhezim Qadırberdi Sultan mecruh ola cerhden vefat eyledi ba'z rivayetde Qadırberi Sultaniyle Edigü bek meydana çıqub Edigü oqiyle atub Qadırberdi Sultani qattı mecruh eyledi Qadırberdi

Перевод:

выйдя навстречу, чинил противостояние Эдигю. В то время, как между сторонами произошло много военных столкновений, уруг Эдигю вышел из войска Токтамыш-хана. Эдигю был спутником своему войску. В конце концов войско Токтамыш-хана, потерпев поражение, разбрелось по сторонам. Токтамыш-хан, отлучившись от своего войска, отдельно пустился в бегство в сторону края Сибр. А Эдигю-бек, погнавшись вслед за ним, добравшись до местности под названием Караш у истока Ортыша [Ортыш-Баши], в том месте и казнил Токтамыш-хана. Тогда Ширин, Барын, Седжевут и другие беки, взяв с собой сына Токтамыш-хана, Кадырберди-султана, в бегстве явились в сторону Кубани и Крыма. Тогда Тимурленк-шах выдал Эдигю весь Дешт-и-Кипчак и другой люд земли. А сам же вышел в путь в сторону Рус. И, будучи в пути в той стороне некоторое время, Тимурленк прибыл к реке под названием... и перезимовал там. И, выйдя оттуда, через черекесские земли отправился в Анатолию. Здесь прервемся, вернемся к ногайскому лагерю Дешт-и-Кипчака. Вслед за тем ногаи поделились на две группы, часть с Кадырберди-султаном потянулась в сторону Кубани и Крыма. А большинство, будучи в стороне реки Идиль, покорилося Эдигю-беку. Вследствие множества казней и разграблений между сими двумя сторонами, чиня набеги друг на друга, несмотря на все полезные и благие дела для них самих, ходили с поисками удобного случая, дабы один напал на другого. Благо для государства Русие, у Эдигю-бека было два сына. Старший сын – Нуреддин, а младший – Мансур. Нуреддин в окружении Тимурленка пошел в сторону Анатолии. А младший сын Мансур пошел в сторону Турана. В сей час Кадырберди, найдя удобный случай, держал путь в сторону Идиля, отправился тайком и казнил Эдигю-бека. И с разошедшими по сторонам вестями тамошней стороны ногайское войско добралось до места, учинило войну с Кадырберди-султаном. В конце концов войско Кадырберди-султана потерпело поражение, а Кадырберди-султан от ран погиб. В некоторых преданиях сообщается, что Кадырберди-султан с Эдигю-беком вышли на поле битвы, Эдигю-бек с выстрелом стрелы смертельно ранил Кадырберди-султана. Кадырберди-султан же

10. Qadırberi Sultan dahi Edigü begi oqiyle mecruh-u zahmdar idüb Edigü bekde ol zahmden vefat eyledi bundan soñra bu tarafda bekler cem' olub el-Muhammed Olanı Han itdiler el-Muhammed Han bir qaç zamandan vefat eyledi

cümle bekler Hacı Geray olanı Han nasb eylediler Hacı Geray Hannıñ vaqtında Qırım adası halı qalmışdı zira yüz elli sene umumen Deşt-ı Qırçaq cılcınuñ biribirine düşüb aralarında qattı muqatele ve muharebe olduqda zemin-i muqım halqdı (halqları?) ma'aş (maqaş) idemeyüb kuh-ı Elbruzıñ zeylinde Hacıtarhan ve Bulğar hududınacek cümlesi perakende olmuşlardır ve andan soñra Timur Timurlenk Şahıñ askeri her bir etrafa çabulı qoyu virmişdi andan bir qalmayüb zemin-i halqı bir etrafa perakende olub dağılmışdı andan Hacı Geray Han gendine tabi' olan tabunıyle Qırım adasına girdi ol giren halqıñ ismi Qırım oldı Qırım şehrine mücavir olmaq sebebiyle havafları? Noğay taifesinden idi Ğazıkermandan yâki yuqarı Qırım adasınıñ derunına dühul itdikden soñra Kefe ve Mengub ve etrafında olan Rum halqına nizam virince Tatardan rahat olmadılar ve Hacı Geray Hana şikâyet eylediklerinde oğlu Meñli Geray Sultanı Kefe şehrine virdi ol aralıqda Osmanlunıñ devleti kemal quvvetde olub Qastantiniyeyi feth eylemişler vaqtları idi Kefe fethi içün bir qaç dolanma donatub Gedik Ahmed begi serasker idüb Qırım adasına gönderdi geldi Kefeye yetişüb Qırırma asker döküb Qarasu askeri bir tarafından ve Su (sol?) tarafından sefine ile tob cengini idüb Kefeyi feth idüb Meñli Geray Sultanı Islâmbula gönderdi Islâmbul padişahı (padişası?) bu işden ğayet şad olub gendi şehzadelerine qatub terbiyeye başladı bu tarafda Hacı Geray Han merhum oldı Qırım ehalileriniñ beyninde ihtilâl vaqı' oldı ahır cümlesi ittifaq idüb ve yekdil olub her ata oğlundan

Перевод:

Кадырберди-султан же стрелой смертельно ранил Эдигю-бека, а Эдигю-бек умер от той раны. Вслед за тем беки, собравшись на сей стороне, избрали ханом эль-Мухаммед-Улана. Эль-Мухаммед-хан через некоторое время умер. А все беки назначили ханом Хаджи Герай-улана. Во времена Хаджи Герай-хана остров Крым остался пустым. Ибо сто пятьдесят лет всецело весь Дешт-и-Кипчак был растерзан, одни нападали на других. В то время, когда между сторонами было прочное военное противостояние, расселенный по земле люд не был в состоянии обеспечить свое существование, все они разбрелись у подножия горы Эльбрус до границы Хаджитархана и Булгара. А вслед за тем войско Тимура, Тимурленк-шаха, пустило чапул [набег] по всем сторонам. Тогда до единого люд земли разбрелся по окрестностям. Затем Хаджи Герай-хан с покорившимся себе лагерем вошел в остров Крым. А имя того вошедшего народа стало Крым. И по причине, дабы быть соседом городу Крым, ... были из ногайского племени. Войдя в остров Крым из Газикермана, то есть свыше, не было и покоя от татар для Кефе и Мангуба, и румского народа в округе, до внесения порядка. И когда донесли жалобы Хаджи Герай-хану, тогда же он дал городу Кефе своего сына, Менгли Герай-султана. В тот час Османское государство, будучи в полной (совершенной) силе, учинило завоевание Константинополя. А для завоевания Кефе, подго-

товив несколько кораблей флота и назначив сераскером Гедик Ахмед-бека, отправили на остров Крым. И, добравшись до Кефе, осыпали (заполонили) Крым войском. Войско Карасу с одной стороны и, учинив пушечную войну с судами со стороны воды (реки), завоевали Кефе, а Менгли Герай-султана отправили в Исламбул. Падишах Исламбула, довольствуясь сими делами, приставил (отвел) того к своим шехзаде и приступил к их воспитанию. А на сей же стороне Хаджи Герай-хан упокоился с миром. А промеж населения Крыма случились смута и бунт. В конце концов все вкупе, заключив союз и учинив единодушие, от каждого сына отца [ата-оглу]

11. bir bek varub Astaneye dahil olub Meñli Geray Sultanı hanlığa istediler ba'dü'l-mükâleme bir qaç şürut ile Meñli Geray Hanı Qırımда fi-Han idüb tuğ-ı mehter ihsan idüb Qırım Yurdu şürutiñ biri bu ki nasb ve azl-i Hanan-ı Osmanlu elinde olmaq ve Qırım halqı aña itaat ve inqiyâd üzre olmaq ve Osmanluniñ emrine Hanı ve halqı cümleleri itaat ve qabul üzre olmaq ve sikke ve hutbesine toqunmaq ve Qırım hanlarınıñ ricası eki olmamaq Kefe ve Mengub ve anıñ civarında olan halqıñ nasb-ı quzatı ve i'şarı Osmanluniñ olmaq ve Qırım aña qarışmamaq bu minval üzre eki taraf ahd-ı misaq eylediler bu işler cümlesi Fatih Sultan Mehmed Han-ı rahmetullâhi aleyhiniñ eyyâm-ı devletinde oldu

Перевод:

от каждого сына отца [ата-оглу] отправился один бек, и, войдя в Порог, пожелали видеть Менгли Герай-султана во главе ханства. После переговоров с несколькими условиями Менгли Герай-хана учинили ханом в Крыму. И, милостиво одарив того тугом [бунчуком] и мехтером [военным оркестром], одно из условий Крымского Юрта таково: право смещения (отстранения) ханов от власти – в руках османов, а крымский народ ему [хану] проявит покорность. А хан, его народ и все прочие вкупе будут повиноваться приказам османов и примут их. А их сикке [чеканка] и хутба [проповедь в мечети] неприкасаемы. А просьбе крымских ханов не быть дважды (двойкой?). А назначение и выбор кадиев среди людей в Кефе и Мангупе, и в той округе – во власти османов. А Крым же не вмешивается в те дела. По такому образу (в такой форме) обе стороны учинили договорную клятву. Все сии дела произошли в благословенные дни правления Фатих Султана Мехмед-хана, да будет милость Аллаха на нем.

12. İbtida Qırım ve cümle zemin vilâyetniñ fethi hülefa-i Abbasiyeniñ Me'mun halifeniñ eyyâm-ı devletinde fi sene-i 358de oldı Deşt-ı Qırpaç Sayın Han ibn Ögetay Han ibn Cengiz Hana 650? senede intiqal eyledi andan Berdibek Han-ı rahmetüllâhi aleyhi vefat idüb Devlet-i Cengiziye inqıraz bulub umumen Deşt-ı

Qırçaq biri-birine düşüb yüz elli seneyedek aralarında büyük fitne (fitre, fiqra?) vaqı' olub zemin vilâyeti çinelüb etrafa dağılıb perakende olub ba'dehu aña yaqın zamanda Timurlenk Şahıñ fitnessi (fitresi) vaqı' olub Qırım adasına Timurlenk Şahıñ çabulı dühul idüb Qırım derunında olan zemin halqı tar-mar olub hatta Qırım-ı A'tiq şehri şöyle essiz ve halı qalmışdı

Ba'dehu sekiz yüz elli senesinde Hacı Geray Han Qırım adasına dühul eyledi ve Qırım namında bir yigit hülefa-i Abbasiyeden Me'mun halifniñ eyyâm-ı devletinde Qırım-ı A'tiqi feth eylemişdir sene-i 358

Ve Çoban oğlu Adil Geray el-Hac Selim Geray Han-ı merhumıñ qabilinde Han olmuşdı veziri Islâm ağayı qatl itdi gendi fikrindeyim sahibi hanlığa lâyıq-sezavar adem degildi asl-ı Han olduğu ehali-i Qırım muftiyle degildi Islâm ağa babası Seferğazı ağayı Mehmed Geray Han qatl itdirdikde firaren Fazıl Ahmed Paşayâ yânaşub bu tarafda babası qatl idenlerden ahz-ı intiqam için Çoban oğlu Adil Gerayı Qırıma Han idüb alub gelmişdi bu ecilden umumen ehali-i Qırım ittifaq idüb ağrar idüb hanlığnıñ temeli olan Islâm ağayı gendine qatl itdirdiler bu sebebden silsilesine lâ'net oquldı

Перевод:

Изначально, завоевание Крыма и всех виляетов земли случилось в году 358 в дни благословенного правления халифа Мемуна из халифов Аббасидского рода. Дешт-и-Кипчак в 650? году перешел к Сайын-хану, сыну Огетай-хана, сына Чингисхана. Затем, когда Бердибек-хан, да будет милость Аллаха на нем, умер, случился закат Чингизидского государства. В целом, Дешт-и-Кипчак охватило междоусобие, около ста пятидесяти лет промеж сторонами происходила великая смута, всюду раздираемые виляеты земли дали трещину и разбрелись по сторонам. Тогда, когда к достоверному часу (приблизительно к тому времени) случилась смута (бедствие? испытание?) Тимурленк-шаха, в остров Крым ворвался чапул [набег] Тимурленк-шаха. Люд земли в пределах Крыма разбрелся по сторонам. Даже город Древний (Старый) Крым остался в такой разрухе и опустошении. Потом в восемьсот пятьдесят году Хаджи Герай-хан вошел в остров Крым. И молодец по имени Кыргыз в дни благословенного правления халифа Мемуна из Аббасидских халифов завоевал Древний (Старый) Крым в году восемьсот пятьдесят третьем. Год 358. А сын Чобана, Адиль Герай, в роду покойного эль-Хадж Селим Герай-хана стал ханом. Визиря Ислам-агу казнил. Молвя о том, что он при своем мнении, а его господин не был достойным ханства человеком. Его ханское происхождение привело к тому, что население Крыма не было с муфтием. Когда отца Ислам-аги Сефергази-агу велел казнить Мехмед Герай-хан, бегством он примкнул к Фазыл Ахмед-паше. А на сей же стороне для получения возмездия от палачей учинил ханом Крыма сына Чобана, Адиль Герая, и привел с собой. По сей причине вкупе все население Крыма объединилось, проявив

неопытность (наивность), и ему самому велели казнить «основу» ханства, Ислам-агу. По сей причине проклятия были прочитаны его роду.

13. Zuhur-ı Timurlenk Şah fi sene-i 750

Timurlenk Turanda Semerqand şehriniñ civarında olan beklerden biri idi ğayet ‘aql ve kâmil cür’i ve cesür ve ali-himmat adem idi define bilüb asker cem’ine mübaşeret eyledi ve hem ol vaqtda havf olunacaq bir mahall yoğdı zira umumen Turan ve zemin padişahı Sayın Hannıñ zürriyâtı idi anıñ nesli Berdibek Handa münqarız olub Deşt-ı Qıpçaq yüz elli seneyecek biri-birine düşüb toqsan iki uruğın içinde ahır tarafa göz ve qulaq tutub ğayrı yerden faide ve zararı aramayâ bir dürlü ruhsatları olmayüb heman bir-birine düşüb taqatları taq olub ba’zıları bir etrafa perakende olduqları zaman idi ol vaqt fırsat-ı ğanimet bilüb çoq asker cem’ idüb Turan Vilâyeti bihesab çoq vilâyetdir asker-i giran cem’ idüb Çin-i Maçine azimet idüb anı dahi şehrini alub andan Deşt-ı Qıpçağa andan Vilâyet-i zemine şehr-i Bulğarı harab idüb andan Rus ve sair milel-i Nasara’yı sergerdan idüb andan dönüb nehr-i Qubandan Çerakez dağlarını aşub Anadolu ve Acem semtine ve andan Mısıra ve Şama andan Arabistandan diyâr-i Hinde Hind padişahını qaldırub yerine büyük oğlu Hasan Mırzanı Şah idüb andan dönüb Semerqanda bir miqdar zaman qarar idüb ba’dehu ğayreti hareket idüb müceddiden asker cem’ idüb Hitay ve Hatın diyârına azimet idüb Orta menzile vasıl olduqda hastalanub hastalığı yevmen-fi-yevmen izdiyâd bulub ahır naçar Semerqanda rüçü’i idüb Semerqanda vusulından evvel vefat idüb Semerqanda meyitni yetiştirüb defn olub veli-ahdı oğlu Hüseyin Mırza oldı andan Deşt-ı Qıpçaq turlub Hüseyin Mırza’yı

Перевод:

Появление Тимурленк-шаха в 750 году.

Тимурленк был одним из беков в Туране в окрестностях города Самарканд. Был весьма умным и превосходным, и отважным, и высокого усердия человеком. Ведая ценности, начал собирать войско. И в то время не было места, представлявшего опасность. Ибо в целом Туран и земля были поколениями (родами) падишаха Сайын-хана. Его поколение прерывалось на Бердибек-хане. В Дешт-и-Кипчаке около ста пятидесяти лет одни противостояли другим, среди девяноста двух уругов, присмотревшись и прислушавшись к конечной стороне, не имея никакого позволения на поиски пользы и вреда из других мест, немедленно одни напирали на других, а сила их иссякала. И это было время, когда некоторые из них разбрелись в некую сторону. В тот час, обретя случай для получения трофеев, собрали множество войска. Виляет Туран состоит из бесчисленного множества виляетов. Собрав сполна войско, направились на Чин-и Мачин [Китай и юг Китая] и взяли его и его город. Оттуда же отбыли в Дешт-и-Кипчак, оттуда в виляет земли, разрушив город Булгар, оттуда поразив руссов и другие христианские народы, оттуда вернувшись, перейдя Черкесские горы через реку Кубань, направились в сторону

Анатолии и Аджем [Иран]. А оттуда в Мысыр [Египет] и Шам [Сирию]. А оттуда из Аравии в край Хинд. Сместив падишаха Хинд, на его место назначили шахом старшего сына Хасан-мырзу. Оттуда вернувшись, некоторое время принимая решения в Самарканде, затем приложили усилия для действий. Заново собрав войско, направились в края Хытай и Хатын. И, добравшись до привала Орта [Orta menzil], заболели. Болезнь усиливалась изо дня в день. В конце концов, вернувшись поневоле в Самарканд, еще до прибытия в Самарканд, умер в пути. Покойника доставили в Самарканд и учинили погребение. А его наследником на престоле стал Хюсейн-мурза. Тогда Дешт-и-Кипчак изменился, Хюсейн-мурзу...

14. Ve ğayrı zürriyâtnı diyâr-ı Hinde sürdürdiler hamd-ı (?) ‘amm
Feth-ı Qastantiniyye sene-i 856 ve bi’at-ı Meñli Geray sene-i 870
Muharebe-i Timurlenk ma’ Yıldırım Han sene-i 804
Feth-ı Hülagu Bağdad sene-i 650
Cülus-u Sultan Osman alâ taht-ı Al-i Selcuq sene-i 716
Huruc-u Cengiz Han sene-i 600

Перевод:

И другие поколения перетянули в край Хинд, всеобщая ...
Завоевание Константинополя в году 856 и покорность Менгли Герая в году 870.

Сражение Тимурленка с Ыылдырым-ханом в 804 году.

Завоевание Хулагу Багдада в году 650.

Восшествие на престол султан Османа на высокий престол рода Сельджуков в году 716.

Появление Чингисхана в 600.

КОНЕЦ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Résumé de l’histoire de Crimée des origines, sous les Abbassides, à Mengli Giray (870/1465) [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://archive.org/details/MS.TURC.110g/BULAC_MS_TURC_110g (дата обращения: 05.02.2021)

Сведения об авторе и переводчике: Абдужемилев Рефат Рустем-оглы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); refatimus@gmail.com

The summary of the Crimea's history from its origins, under the Abbasids, to Mengli Geray (870/1465). Part 2.

Refat Abduzhemilev

(Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences; SBEEHE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University»)

Abstract. Recently, a new source on the history of Crimean Khanate and the Golden Horde has received open access for the scientific world. The digitized manuscript is dated 1701 and has the title “Résumé de l’histoire de Crimée” des origines, sous les Abbassides, à Mengli Giray (870/1465) (“The summary of the Crimea’s history” from its origins, under the Abbasids, to Mengli Geray, 870/1465). The location of the manuscript is the University Library of Languages and Civilizations (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations). The source is presented in the collection of the Ottoman Turkish manuscripts (Fonds de manuscrits turcs ottomans) under the code MS.TURC.110g.

Keywords: Abbasids, Geray, Golden Horde, Crimean Khanate, Crimean Tatar literature, narrative source, chronicle.

For citation: *Abduzhemilev R. R.* The summary of the Crimea’s history from its origins, under the Abbasids, to Mengli Geray (870/1465). Part 2. *Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review*. 2021, no. 2, pp. 199–210. DOI: 10.22378/kio.2021.2.199-210

REFERENCES

1. Résumé de l’histoire de Crimée des origines, sous les Abbassides, à Mengli Giray (870/1465) [The summary of the Crimea’s history from its origins, under the Abbasids, to Mengli Giray (870/1465)]. Available at: https://archive.org/details/MS.TURC.110g/BULAC_MS_TURC_110g (last accessed: 05.02.2021) (In Ottoman Turkish)

About the author and translator: Abduzhemilev Refat Rustem oghly – Cand. Sci (Philology), Senior Researcher Fellow of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea in SBEEHE RC «Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University» (295015, Simferopol, Uchebnyy lane, 8, Russian Federation); Senior Researcher Fellow of the Crimean Scientific Center of Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin Str., 7A, Russian Federation); refatimus@gmail.com